

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

## JAARVERSLAG 2020

### **Doel**

Het doel van de Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam, zoals verwoord in de statuten, is:

*Het doen verschijnen van het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek, alsmede het verkrijgen van materiële en immateriële steun voor het maken en verspreiden van het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek en het bevorderen van (de kwaliteit van) het gebruik van de Jiddische en Nederlandse taal en al hetgeen tot een en ander behoort, daarmee verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, een en ander in de ruimste zin van het woord.*

De stichting heeft het maken van winst uitdrukkelijk niet ten doel.

### **Missie**

Het ideaal van de stichting is het levend en rijk houden van de Jiddische taal. Huidige en toekomstige generaties krijgen met het woordenboek toegang tot de bedreigde Jiddische taal en cultuur waarmee - direct en via vertaling - deze cultuur behouden kan worden en daarmee de eigen Asjkenazische geschiedenis en traditie.

### **Doelgroep**

Met ons project richten wij ons met name op: Jiddisch-sprekers, vertalers, zangers, leden van Jiddische koren/muziekgroepen, lezers van Jiddische literatuur, historici die documenten willen lezen en in het algemeen zij die hun kennis van Joodse traditie willen verdiepen.

### **Bestuurssamenstelling en projectleiding**

Michel Waterman, voorzitter  
Nicoline van der Sijs, secretaris  
Truus Kruyt, penningmeester  
Jenny Audring, lid  
Marc van Oostendorp, lid

De projectleiding is in handen van Justus van de Kamp.

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

## ***Verrichte werkzaamheden 2020***

Sinds eind jaren tachtig van de vorige eeuw werkt historicus en lexicograaf Justus van de Kamp aan het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek. Met een werkgroep van deskundigen houdt hij zich bezig met de realisering van een digitale uitgave van het werk: <https://www.jiddischwoordenboek.nl/>.

In 2020 werd gestaag op dezelfde voet verder gewerkt. Talloze artikelen werden verbeterd en uitgebreid (meer betekenissen, gebruiksvoorbeelden, idioom), onder meer door vergelijking van honderden vindplaatsen uit de digitale bibliotheek van de National Yiddish Bookcenter in Amherst (MA). Nieuwe artikelen werden geschreven met een gemiddelde van tien per dag. Eens per week is het nieuwe materiaal opgeladen en vervolgens gecontroleerd op de site. Tientallen vragen van gebruikers zijn beantwoord. Eugène van de Kamp heeft de controle op de invoer verbeterd en een aantal details in de verwerking. Ook heeft hij de technische documentatie compleet gemaakt.

Om het zoeken voor leken gemakkelijker te maken is naast de uitspraak in kapitalen de zogeheten YIVO-transcriptie (een Amerikaanse transcriptie) “onder water” ingevoerd, waardoor naast ווערטערבוך en WERTERBOECH ook verterbukh resultaten oplevert. Dit laatste werkt nog niet voor alle woorden: aan de semitismen (die niet automatisch om te zetten zijn) wordt nog gewerkt.

Om het doneren (o.a. door dankbare gebruikers) te vergemakkelijken is een donatieknop toegevoegd. De smoelboek (facebook)-pagina van het JNW is weer tot leven gewekt door het nieuwe werkgroep lid David Omar Cohen, die er sinds 1 november vijf dagen van de week een woord van de dag op vermeldt. Dit levert honderden enthousiaste volgers op:

<https://www.facebook.com/JiddischNederlandsWoordenboek/>

## ***Werkgroep***

De werkgroep is uitgebreid met een persoon: David Omar Cohen, classicus en germanist, die overigens naast o.a. het Sranan, Esperanto en Afrikaans ook het Jiddisch goed beheerst.

## ***Bestuur***

Onze onvolprezen penningmeesteres Mirjam Huffener moest wegens ziekte haar taak opgeven. Gelukkig bleken de taalkundigen Truus Kruyt en Jenny Audring bereid ons bestuur te komen versterken: Jenny als lid, Truus als penningmeester. Mirjam heeft voor een perfecte overdracht gezorgd.

## ***Toekomst***

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

Om het voortbestaan van het digitale JNW ook op de lange duur veilig te stellen zijn besprekingen begonnen met het INT (Instituut voor de Nederlandse Taal, valt onder de Nederlands-Vlaamse Taalunie). Het INT heeft belangstelling voor het opnemen van het JNW in zijn Woordenboekportaal.

## ***Financiën***

De Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam is financieel gezond. Op verzoek wordt het meest recente financieel verslag toegestuurd.

# Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen  
werterboech@xs4all.nl  
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06